

專業計時系統為香港單車運動帶來新突破

Professional Timing System Brings Breakthrough to HK Cycling Sport



我們對將軍澳香港單車館的機電技術支援，讓香港有機會舉辦世界大型場地單車賽，並訓練更多優質運動員。 Our E&M support for the Velodrome in Tseung Kwan O enables Hong Kong to stage the world's biggest track competitions and train more athletes.

我們在將軍澳香港單車館安裝的首個室內場地單車計時系統，能配合館內其他設施，讓香港有能力舉辦國際單車賽事，如爭先賽和凱林賽；而且，單車館亦有機會成為一個破紀錄的場地。我們相信這將有助推動市民對體育活動的興趣，更重要是培養更多像奧運獎牌得主李慧詩般具潛質的年輕場地單車運動員。

這香港首個室內場地單車館於2013年12月30日正式啟用，場內設施包括一條符合國際比賽標準、長250米的木質單車賽道、一個多用途運動場和可容納3,000人的觀眾席。機電工程署獲康樂及文化事務署委託，設計一套專業的計時系統，並負責場內各項設施的維修保養服務。

這套先進的計時系統，完全符合國際自行車聯盟的標準，精確度可達千分之一秒。在賽事起點，設有起跑閘將單車手保持在起點線上；在賽事終點則設置

(接下頁)

Our installation of the first indoor track cycling timing system, along with other facilities at the Hong Kong Velodrome in Tseung Kwan O, enables Hong Kong to host international cycling competitions such as Sprint and Keirin. The Hong Kong Velodrome can potentially become a record-breaking venue. We trust it will help boost the community's interest in sports activities, and more importantly, train more potential youngsters like Olympic medallist Sarah Lee Wai-sze in track cycling.

Officially opened on 30 December 2013, the Velodrome is Hong Kong's first indoor track cycling venue comprising a 250-metre long wooden cycling track that meets international standards, a multi-purpose area and a spectator stand accommodating 3,000 people. EMSD was entrusted by the Leisure and Cultural Services Department to design a professional timing system, and take charge of the operation and maintenance services for various installations.

The sophisticated timing system, which

(Continued on next page)

ISSUE 本期重點 HIGHLIGHTS

- 機電工程署攤位宣傳「節能減排、點解唔熄」
EMSD Booth to Promote "Energy Saving and Carbon Reduction"
第2頁 Page 2
- 創新維修方案提升效率及航空安全
Innovative Maintenance Solution Enhances Efficiency and Aviation Safety
第3頁 Page 3
- 連串活動推廣機電業 吸引年青新血
Initiatives to Promote E&M Trades and Attract Young Talent
第4頁 Page 4
- 研討會鼓勵機電業界重視安全作業措施與公德習慣
Seminar for E&M Practitioners Underscores Work Safety and Considerate Practices
第5頁 Page 5
- 安裝及支援全新數碼無線電通訊系統 赤柱監獄更安全
Our Work in New Digitised Radio Communication System Boosts Stanley Prison Safety
第6頁 Page 6
- 努力不懈提供專業火化服務
Tireless Effort in Providing Cremation Services
第7頁 Page 7
- 員工回饋社會：步行籌款、越野賽、慈善晚宴
Staff Giving Back to the Community
第8頁 Page 8

(接上頁)

偵測線圈，並在場內不同位置安裝高速攝錄機，捕捉比賽完成時的先後次序。在高級別的國際賽事，我們更會在單車上安裝轉發器，收集賽事統計數據和計時記錄，以解決任何比賽爭議。

我們在場館的最大挑戰，是如何確保場內的所有設施，如照明系統和音響系統，都能正常運作，以保障運動員在國際賽事期間的表現。另外，場館頂安裝了太陽能光伏板，可採集太陽能並轉化成電能供單車館使用，但由於光伏板安裝在橢圓形的波浪屋頂，我們需特別注意工作人員進行維修時的潛在危險。

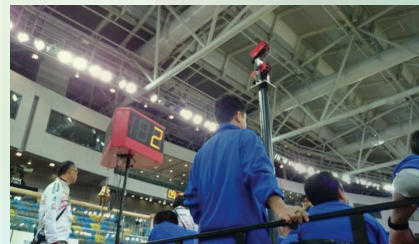
雖然我們的操作和維修服務於2014年10月才正式開始，但我們的專業團隊已經進行了多次實地檢測，並出席功能測試，確保單車館已經準備就緒，迎接各項國際單車比賽和其他活動。

(Continued from previous page)

complies fully with the International Cycling Union's standards, provides timing accuracy up to 1/1000th of a second. The starting gates hold the riders on the start line. Detection loops at finish point and high speed cameras at various points are installed to capture the order of finishing. For high level international events, transponders will be installed at bicycles to collect race statistics and details of timing records to resolve any race disputes.

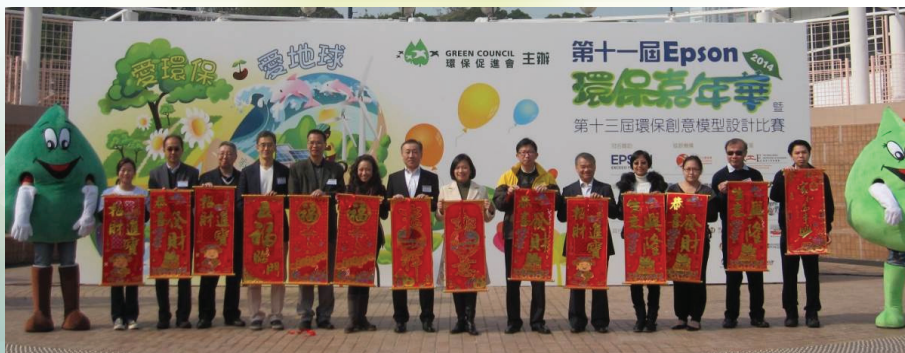
One of the key challenges at the venue is to ensure the proper operation of all the installations such as floodlight and sound systems to safeguard athletes' performances, especially during international events. Furthermore, photovoltaic panels which capture solar energy and generate electricity for energy use in the Velodrome are installed on the rooftop. We need to pay special attention to maintenance work of the photovoltaic panels as their installation on the oval, wavy rooftop poses potential hazards for staff.

Although our operation and maintenance services only start in October 2014, our dedicated team has already conducted numerous site inspections and attended functional tests to ensure the readiness of the venue for international cycling competitions and other activities.



由機電工程署設計及安裝於單車館的首個室內場地單車計時系統，計時精確度可達千分之一秒，讓單車館有機會成為破紀錄的會場之一。
Designed and installed by EMSD, Hong Kong's first indoor track cycling timing system at the Velodrome provides timing accuracy up to 1/1000th of a second. It may make the venue a record-breaking one.

全力支持環保嘉年華2014 Supporting Green Carnival 2014



助理署長/電力及能源效益賴漢忠先生（左五），鼓勵市民透過改變態度和生活習慣，以節省能源。圖為一眾嘉賓攝於1月12日的「環保嘉年華2014」開幕典禮。
Mr. Harry Lai Hon-chung, Assistant Director/Electricity and Energy Efficiency (5th from left), encouraged the public to save energy by changing their attitude and daily habits. Pictured are VIPs at the Green Carnival 2014 opening ceremony on 12 January.

機電工程署致力向市民推動能源效益和節約能源的方法。為了宣揚環保訊息，我們全力支持並參與環保促進會於1月12日主辦的「環保嘉年華2014」。

在開幕禮上，助理署長/電力及能源效益賴漢忠先生鼓勵市民從改變日常生活態度和習慣開始，踏出節能第一步，例如熄掉不必要的照明、空調、家電和電腦等，從而減少用電量，達致節能和慳錢的目的。

機電工程署在嘉年華會的遊戲攤位，以「節能減排、點解唔熄」為主題，透過

遊戲，鼓勵市民節約能源。我們的攤位廣受市民大眾歡迎，並不時出現長長的輪候人龍！

EMSD is committed to promoting energy efficiency and energy saving practices to the public. To support the environmental protection initiative, we participated in the Green Carnival 2014 on 12 January organised by the Green Council.

Speaking at the opening ceremony, Mr. Harry Lai Hon-chung, Assistant Director/Electricity and Energy Efficiency, encouraged the public to save energy by changing their attitude and daily practices, such as turning off unnecessary lighting, air-conditioning, home appliances and



機電工程署的遊戲攤位，以「節能減排、點解唔熄」為主題，深受市民歡迎。
EMSD's game booth with the theme "Energy Saving and Carbon Reduction" (節能減排 點解唔熄) was well received by visitors.

computers. Reducing electricity consumption will achieve both energy and money savings.

EMSD's game booth at the Carnival was designed with the theme of "Energy Saving and Carbon Reduction" (節能減排 點解唔熄), encouraging the public to save energy via the games. The booth was well received, as evidenced by the long queues!

專利設計提升跑道燈維修效率

Patented Design Enhances Efficiency of Airfield Ground Lighting Maintenance



CCR測試平台以其獨一無異、創新和實用性取得設計專利。與圖中兩位發明者分享喜悅的包括時任機電署總工程師/機場及車輛工程彭耀雄先生（左二）、高級工程師/機場1梁耀康先生（左一）、機管局工程及維修總經理梁永基先生（右二）以及機管局電力工程維修經理吳邦謀先生（右一）。

The CCR testing platform is patented due to its novelty, creativity and practicality. Sharing the joy with inventors in the middle are Mr. Eric Pang Yiu-hung, the then Chief Engineer/Airport and Vehicle Engineering, EMSD (2nd from left), Mr. Leung Yiu-hong, Senior Engineer/Airport 1, EMSD (1st from left) and Mr. Ricky Leung, General Manager, Technical Services, AAHK (2nd from right) and Mr. James Ng, Manager, Electrical Services Maintenance, AAHK (1st from right).

隨着香港國際機場的航空交通量持續增長，能用於維修機場跑道燈的時間亦相應緊逼。為此，我們與香港機場管理局（機管局）共同設計及建造一套跑道燈固定電流調節器（CCR）測試平台，以解決維修時遇到的困難和挑戰，並提高營運效率。

由於我們的測試平台設計獨一無異，創新和實用性兼備，故在2013年年底成功取得設計專利，這對我們團隊的努力是個重大肯定。

為了克服維修跑道燈遇到的困難，我們的專利解決方案利用現有的部件，如燈泡、隔離變壓器、跑道燈電纜和簡單的結構用料，建造一個CCR移動測試平台，在進行維修時連接室內的CCR，以測試其功能。

現在，我們無須走到戶外，而且無論任何天氣，都可隨時在室內進行跑道燈亮度穩定測試，以及就基本故障檢測進行檢查，提升維修效率。這個測試



CCR測試平台由機管局和機電署共同設計及製造，可連接到室內的CCR以進行CCR故障分析和改善跑道燈的維修效率。

The CCR testing platform jointly designed and constructed by AAHK and EMSD can be connected to the indoor CCR to facilitate CCR fault analysis and improve maintenance efficiency of the AGL.

平台令我們於戶外進行跑道燈故障檢測的修正時，所需工時減少了22%，讓跑道能盡早騰出作其他用途。

機電工程署承諾為機場跑道燈提供優質的維修服務，為飛機導航與乘客安全作出貢獻。

Air traffic at the Hong Kong International Airport has become increasingly busy, leaving us with less and less maintenance window time for airfield ground lighting (AGL). Our initiative to jointly design a patented constant current regulator (CCR) testing platform with the Airport Authority Hong Kong (AAHK) has enabled us to meet the AGL maintenance challenges and improve operation efficiency.

The innovative design was successfully patented at the end of 2013, given its novelty, creativity and practicality. It is a big recognition of the team's effort.

To overcome the AGL maintenance difficulties, the patented solution uses existing spares such as light bulbs, isolation transformers, AGL power cables and simple framework materials to build a CCR mobile testing platform, which can be connected to the indoor CCR to test its functionalities during maintenance.

Now, instead of going outdoors, brightness stability test and basic lamp failure detection checking can be conducted anytime indoors under all weather conditions to enhance AGL maintenance efficiency. Although lamp failure detection calibration with lighting circuitries is still carried out outdoors, the testing platform has enabled us to cut total outdoor work time by 22% and release the runway earlier for other purposes.

EMSD is committed to providing excellent maintenance services for AGL which is critical to airplane navigation and thus passenger safety.



CCR測試平台的成功彰顯了機管局與機電署團隊卓越的合作精神。圖為發明者機電署助理電氣督察/飛行區設施3/3洗錦榮先生（左）和機管局飛行區機電工程維修助理經理李柱文先生（右）喜悅地展示設計專利證書。

The CCR testing platform demonstrates excellent team effort and spirit between AAHK and EMSD. Inventors Mr. Sin Kam-wing, Assistant Electrical Inspector/Airfield Facilities 3/3 of EMSD (left) and Mr. Nelson Li, Assistant Manager, Airfield E&M Maintenance of AAHK (right) happily show the patent certificate.



製作《機電夢飛翔》旨在加強公眾人士對機電行業的瞭解並吸引更多年青人才。機電工程署署長陳帆先生（右三）和廣播處長鄧忍光先生（右一）共同主持啟播儀式。The TV programme "Engineering, Life and Dream" aims to enhance public understanding of the E&M industry and attract young talents. Officiating at the launch ceremony are Mr. Frank Chan, Director of Electrical and Mechanical Services (3rd from right) and Mr. Roy Tang, Director of Broadcasting (1st from right).

對機電行業的全面承諾 Full Commitment to the E&M Trades

近年大量基建項目相繼落實上馬，需要大量工程界人才，當中包括機電業的技術人員。由於各大機構對技術人員需求殷切，它們都為有意投身這個行業的人士，提供完善的培訓途徑、就業晉升機會及光明前途。然而，最近的行業調查顯示，機電行業有超過2,000名技術人員空缺，而隨着人口老化，情況將會持續惡化。

機電工程署致力推動機電行業的增長和持續發展。在2012年，我們率先帶領行業成立「機電業推廣工作小組」，成員由19家機電工程機構組成，包括政府部門、公共機構、公用事業公司、商會和工會等。工作小組相繼舉辦展覽會、人才招聘活動、路演及其他宣傳項目，期望吸引更多新血加入機電行業。

今年，我們的宣傳活動已於1月開展，並率先播出由機電工程署與香港電台聯合製作、一連九集的電視節目《機電夢飛翔》。每集25分鐘的《機電夢飛翔》以獨立故事形式，配合戲劇和業界訪問，介紹不同範疇的機電工作。故事內容涵蓋九個不同範疇，包括公共運輸、供電、區域供冷、燃氣、機場、電梯和自動電梯、醫院、風能和供水等；我們衛生工程部和機場及車輛工程部的同事更在《我的達文西爺爺》和《照出愛情路》兩集接受訪問，分享工程師在醫療系統和機場運作中所作的貢獻。

製作《機電夢飛翔》的目的，旨在提高公眾對機電行業的認識和了解，其在社會上的角色、發展和工程人員的日常生活，以吸引更多年青人加入機電行業。

同時，為加強《機電夢飛翔》的宣傳效果，在2月下旬，我們參加了由「機電業推廣工作小組」主辦，在職業訓練局青年學院（葵涌）舉行，為期兩天的「機電業博覽 — 人才大招募」博覽會。博覽會內設有攤位展覽和職業講座，詳細介紹機電行業的進修課程和在職培訓計劃，並進行現場招募。是次活動深獲好評，吸引3,200多名參觀者。

With the commencement of major infrastructure projects, engineering workers, especially those of the Electrical and Mechanical (E&M) industry are in great demand. Major E&M organisations are providing comprehensive training, advancement opportunity and a bright future for youngsters who are interested in joining the industry. A recent industry survey revealed that the E&M industry was still more than 2,000 workers short, and the situation would only worsen as a result of our aging population.

EMSD is committed to the growth and sustainability of the E&M trades. In 2012, we took the lead to set up the E&M Trade Promotion Working Group, comprising 19 related trade organisations, including government departments, public agencies, public utility companies, trade associations and unions. The Working Group organised exhibitions, recruitment activities, roadshows and other publicity campaigns to attract new blood to the E&M industry.



《機電夢飛翔 — 照出愛情路》在機場拍攝，講述機場內各項設施，全靠機電工程人員在背後專心保養才能暢順運作。

The TV episode "Light up the Loving Road" (機電夢飛翔 — 照出愛情路) was shot in the airport. It portrays the contributions of E&M workers made in keeping the smooth operation of the airport facilities.

This year, we kicked off our promotional activities in January with the broadcasting of nine-episode TV series named "Engineering, Life and Dream" (機電夢飛翔), jointly produced by Radio Television Hong Kong and EMSD. Each 25-minute episode is an independent story about an E&M discipline, complete with drama and interviews. The nine disciplines covered

are public transportation, electricity, district cooling, gas, airport, lift and escalator, hospital, wind power and water supply. The two episodes of "My Grandpa da Vinci" (我的達文西爺爺) and "Light up the Loving Road" (照出愛情路) included the interviews of our colleagues of the Health Sector Division and Airport and Vehicle Engineering Division who shared the



為期兩天的「機電業博覽 — 人才大招募」博覽會設有就業講座，並詳盡介紹機電行業的進修課程和在職培訓計劃。發展局局長陳茂波先生（左四）、機電工程署署長陳帆先生（右四）和職業訓練局執行幹事尤曾家麗女士一同主持開幕典禮。

The two-day "E&M Trades Expo – Manpower Recruitment" provides information on career talks, advancement courses and on-the-job training programme. Officiating the launch programme are Mr. Paul Chan, Secretary for Development, (4th from left), Mr. Frank Chan, Director of Electrical and Mechanical Services (4th from right) and Mrs. Carrie Yau, Executive Director of the Vocational Training Council.



我們在《機電夢飛翔》的啟播現場設立攤位展覽，介紹我們的學徒訓練計劃，吸引了數百人駐足查詢。At the launch venue of "Engineering, Life and Dream", EMSD set up a booth to outline our trainee programme which attracted hundreds of enquiries.

engineers' values in safeguarding the operation of the healthcare facilities and airport.

The TV programme aims to increase public awareness and understanding of the E&M industry, its role in society, its development and practitioners' daily life so as to attract more young people to the E&M trades.

To enhance the promotional effect of the TV programme, we also participated in a two-day "E&M Trades Expo — Manpower Recruitment", organised by E&M Trade Promotion Working Group in late February at the VTC Youth College (Kwai Chung). The Expo featured a booth exhibition and provided in-depth information on career talks, advancement courses, on-the-job training programmes, and on-site recruitment interviews were conducted. The event was well received and attracted over 3,200 visitors.

機電安全關鍵：恪守最佳作業措施和追求創新 Best Practice and Innovation are Key to E&M Safety

去年12月舉行的「合約工作安全研討會 — 機電工作」，所有講者都一致強調，恪守業界的最佳作業措施和追求創新，是機電工作安全和服務可靠的關鍵。他們還指出，照顧工友、鄰里和環境的公德習慣，更有助我們創造公眾價值。

此次研討會，主要讓業內人士分享經驗，學習機電維修工作的最佳安全作業措施和公德習慣，以求達致工地「零意外」的長遠目標。

助理署長/3戴德謙先生在研討會上指出，我們應確保工作人員的安全，以便為所有設施提供無間斷的維修服務，方便市民大眾。他說：「我們的工地要保持乾淨、整潔，以求達致零空氣污染和零噪音污染。」

他還鼓勵所有承辦商要信守公德，盡一切努力減少工程對受影響各方帶來的任何負面影響。

Speakers at the "Contract Work Safety Seminar – Electrical & Mechanical Work" held in last December unanimously emphasised that adopting industry best practice and innovation were the key factors for work safety and service reliability in E&M work. They also pointed out that considerate practices (care for workers, neighbours and the environment) would be conducive to create value to the public.

The seminar was organised for industry practitioners to share best practices in work safety and considerate practices during E&M maintenance work. Our ultimate goal is to achieve zero accident in all work sites.

Mr. Tai Tak-him, Assistant Director/3 pointed out in the seminar that we should ensure safety of workers in order to provide uninterrupted maintenance services for all the facilities and enhance convenience for the community. "We should maintain a clean and tidy work site, hopefully air and noise pollution free," he noted.



助理署長/3戴德謙先生（右四）在「機電工程署合約工作安全研討會」鼓勵所有承辦商採納業界的最佳作業措施和追求創新，以確保工人的安全和為公共設施提供優良的維修保養服務。

Mr. Tai Tak-him, Assistant Director/3 (4th from right) encouraged all contractors at the "EMSD Contract Work Safety Seminar" to adopt industry best practice and innovation to ensure safety for workers and good maintenance of facilities for the public.

He also encouraged all contractors to be considerate and make every effort to minimise any negative impact on affected parties.



全新的保安無線電通訊系統協助懲教署更有效地履行日常職務。圖為項目負責人、機電署總工程師/工程策劃潘國英先生（左）和懲教署高級監督（懲教行動）簡志成先生（右）。
The new secure radio communication system can assist CSD to perform their daily duties more effectively. Pictured are the project team leaders, Mr. Raymond Poon Kwok-ying, Chief Engineer/Project, EMSD (left) and Mr. Kan Chi-shing, Senior Superintendent (Penal Operations), CSD (right).

全新集群無線電通訊系統 加強懲教院所安全

New TETRA System Strengthens Prison Security

懲教署的全新保安無線電通訊系統於2013年12月正式投入運作，標誌着我們為懲教署進行的系統更換工程順利完成。這套數碼系統的設計採用專業集群無線電通訊標準（TETRA），大大提升工作效率和靈活性，有效加強懲教院所和設施的保安及看管在囚人士的工作。

懲教署在無線電通訊系統應用及保安方面上都有特定的嚴格要求。經過與懲教署緊密的商討後，我們因應這些特定要求，設計出一套可靠、高效率及保安嚴格的無線電通訊系統。新系統覆蓋全港29個懲教院所和設施，它的特色包括：全數碼化系統、優化頻譜使用率、語音加密、緊急呼叫通話、直接通話、中央數碼錄音等。此外，新系統已預留擴展的空間，以配合懲教署未來的發展需求。

隨着新系統正式運作，懲教署的無線電通訊已邁進另一新紀元，系統能協助懲教署更有效地履行日常職務。

Operation commencement of the new secure radio communication system in December 2013 marked the completion of our replacement work for the Correctional Services Department (CSD). Using Terrestrial Trunked Radio (TETRA) standards, the new digitised system has greatly enhanced work efficiency and flexibility, thus strengthening prison security and safe custody of inmates.

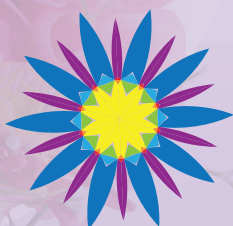
CSD required high security of radio communication with strict and specific requirement on the penal operation. After thorough discussion on the requirement with CSD, we designed a reliable, high efficiency and secure digital trunked radio communication system. The new system covered 29 CSD facilities and venues, its specific features included full digitalised system, efficient radio spectrum utilisation, voice encryption, emergency call, direct call and central digital voice recording. Besides, the new system is ready for expansion to meet the future development of CSD.

With the new TETRA system in place, CSD's radio communication is now moving in next new century, the system can assist CSD to perform their daily duties more effectively.



新系統提升工作效率和靈活性，加強懲教院所的安全。圖為機電工程署、懲教署與眾工作人員一同慶祝新系統於赤柱監獄成功啟動。

The new TETRA system enhances work efficiency and flexibility, thus strengthening prison security. Both EMSD and CSD teams celebrate the operation commencement of the system at Stanley Prison.



歲晚火化需求殷 圓滿服務 客戶讚

Satisfying Seasonal Crematorium Service Demand Wins Client Appreciation



機

電工程署為食物環境衛生署（食環署）轄下的和合石、哥連臣角、葵涌、富山及鑽石山等五個火葬場的機電設備，提供專業操作和維修服務。在葵涌、富山及鑽石山火葬場，我們更提供一條龍的火葬服務，包括接收棺木、安排禮堂儀式、磨骨和處理骨灰等。

“以專業尊重的態度處理火化程序，令死者安息，使家屬盡快取回骨灰。”

我們的服務信念和使命是「以專業尊重的態度處理火化程序，令死者安息，使家屬盡快取回骨灰」。為此，我們努力不懈，應付每個難關和挑戰，以實現「次日還灰」的服務承諾，務求令死者家屬安心。

農曆新年前的日子，一直是我們工作人員的緊張和繁忙時刻，因為市民都希望趕在農曆新年前，辦妥先人的身後事，讓先人盡早安息。由於市民對火化服務的需求劇增，所有火葬場不單需要全面運作，更要特別增加火化時段以應付額外的需求。每天火化場次由平日的140次，增加至超過180次；而火化服務時間更需由晚上10時30分延長至翌日凌晨2至3時。

在這段期間的清晨，少有電召的士願意到火葬場接載我們的員工下班！同事們只好由偏遠的火葬場，徒步走一段寂靜長路，到大路乘搭公共交通工具回家。即使如此，我們的同事仍然不畏辛勞，摯誠地貢獻他們寶貴的休息時間，為市民提供專業的火化服務，應付額外的需求，堅守我們的服務承諾。

食環署對我們同事的努力，亦給予肯定和讚許：「有賴你們的努力，我們才能成功應付2013年12月至2014年1月的繁忙時段……如果沒有你們的貢獻和支持，重置後的和合石火葬場就不能順利應付第一個農曆新年高峰期。」

EMS is entrusted by Food and Environmental Hygiene Department (FEHD) to provide professional services for the operation and maintenance of electrical and mechanical installations at the five crematoria in Hong Kong, including Wo Hop Shek Crematorium, Cape Collinson Crematorium, Kwai Chung Crematorium, Fu Shan Crematorium and Diamond Hill Crematorium. We also provide one-stop cremation services in the Kwai Chung, Fu Shan and Diamond Hill crematoria, including receipt of coffins, ritual arrangements, pulverisation and handling of ashes.

Our service mission is: "With the hope that the deceased rests in peace, we treat every cremation procedure professionally with respect, and ensure his/her family members receive the bone ashes as soon as possible." With this in mind, we work through every challenge and difficulty to deliver our promise of "Next Day Delivery" of bone ashes for the peace of mind of the families of the dead.

Pre-Chinese New Year is always a critical and busy time for our staff as the public has a strong desire to see the proper completion of disposal procedures of the deceased before the advent of the New Year. As such, the crematoria are typically in full swing during the run up to Chinese New Year, with extra cremation sessions to adequately cope with the seasonally high public demand. Daily cremation sessions can

“With the hope that the deceased rests in peace, we treat every cremation procedure professionally with respect, and ensure his/her family members receive the bone ashes as soon as possible.”

increase from the normal 140 sessions per day to over 180 daily sessions near Chinese New Year's Eve. The final cremation session which usually completes at 10:30pm was extended to 2-3am in the morning of the next day.

During such early hours of the day, few taxi drivers would pick up our staff directly from the crematorium. Our staff had to walk a long silent way to the main road to get public transport to go home. Yet our colleagues contributed willingly their rest time and worked tirelessly to deliver timely, additional cremation services to serve the public and live up to our service mission.

Our effort has gained appreciation from the FEHD: "With their effort, the peak days in December 2013 and January 2014 were successfully catered for. Without their contribution and support, the first Lunar New Year peak at the re-provisioned Wo Hop Shek Crematorium could not have been managed without problems."



我們努力不懈地提供專業的火化服務，務求令死者家屬安心。圖為我們和合石火葬場的专业團隊與食環署新界區高級衛生督察（墳場及火葬場）2吳國倫先生（中）合攝。

We are committed to providing tireless and professional cremation services for the peace of mind of the family members of the dead. Pictured are our dedicated team members at Wo Hop Shek Crematorium with Mr. Ng Kwok-lun, Senior Health Inspector (Cemeteries & Crematoria) New Territories 2 of FEHD (middle).

慈善快拍 Charity Snapshots

機電工程署全力支持造福社會、有益大眾的慈善事業。在過去數月，我們的同事踴躍參與了一系列公益活動，包括步行籌款、馬拉松、越野賽以至慈善晚宴等，希望透過我們的參與，幫助有需要的人士。

EMSD is supportive of charitable events that contribute to a good cause and benefit the community. In the past few months, our colleagues have enthusiastically participated in a range of activities from a walkathon, a marathon and a cross country event to a charitable dinner. We hope our participation has helped make a difference to those in need.

2013/2014年度港島、九龍區百萬行 2013/2014 Hong Kong and Kowloon Walk for Millions



2014年1月5日星期日，130多名機電工程署的同事及其家人，一齊參與「香港、九龍區百萬行」，為社會上有需要的人士和弱勢社群籌募善款。
More than 130 EMSD colleagues and their family members participated in the Hong Kong & Kowloon Walk on Sunday, 5 January 2014 to raise funds for the Community Chest for the needy and disadvantaged in our community.



樂施毅行者2013 Oxfam Trailwalker 2013

機電署的同事組成不同團隊，參加「樂施毅行者2013」，為樂施會各項扶貧救災工作籌募經費。跑過終點的是「巨大動力隊」。
Our staff members formed different teams to participate in the Oxfam Trailwalker 2013 to raise funds for Oxfam's various poverty alleviation and emergency relief projects. Passing the finishing line was the Immense Power Team.

東區醫院籌款晚宴 Eastern Hospital Charity Dinner

一直以來，無論在維修操作服務或慈善活動方面，機電工程署都是客戶的堅強夥伴。去年11月，我們參與了東區尤德夫人那打素醫院（東區醫院）慈善信託基金的籌款晚宴，支持其推動先進醫療科技、醫學培訓以及為其服務的社區謀求健康福祉。

EMSD has always been a strong partner to our clients, be it in operation and maintenance services or charitable events. Last November, we participated in the charity dinner of the Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital (PYNEH) Charitable Trust, supporting its cause to promote and advance medicine, medical education and the health and welfare of the community which PYNEH serves.



醫院管理局港島東聯網聯網總監劉楚釗醫生（右三）歡迎時任機電署副署長/營運服務胡建明先生（右二）、機電署助理署長/2李英明先生（左三）、機電署總工程師/衛生工程蕭嘉錦先生（左二）及衛生工程部的同事參與籌款晚宴，為慈善出一分力。

Dr. Lau Chor-chiu, Chief Executive of the Hong Kong East Cluster of Hospital Authority (3rd from right) welcomes our Mr. Woo Kin-ming, the then Deputy Director/Trading Services (2nd from right), Mr. Li Ying-ming, Assistant Director/2 (3rd from left), Mr. Norman Siu Ka-kam, Chief Engineer/Health Sector (2nd from left) and colleagues of Health Sector Division to join in their charity dinner.

「苗圃行動挑戰12小時」 慈善越野馬拉松2013 Sowers Action Challenging 12 Hours Charity Marathon 2013

所有參與馬拉松的隊伍必須在12小時內完成衛奕信徑的指定路段。我們同事在比賽中表現出色，為中國西部的高中生募集學業和生活費。

Participants in the Marathon had to complete designated sections of the Wilson Trail within 12 hours. Our colleagues did exceptionally well in the race and raised funds to subsidise high school students in western China in their studies and living expenses.



您的寶貴意見對我們非常重要！如大家對《機電傳聲》有任何意見或回應，請隨時聯絡我們，讓我們不斷改進。
如果您的同事有興趣收取本通訊及加入郵寄名單，歡迎以電郵（bssd@emsd.gov.hk）或傳真（傳真號碼：2882 1574）方式通知我們。
如果您希望我們從郵寄名單中刪除您的名字，或更新您的資料，請透過電郵（bssd@emsd.gov.hk）與我們聯絡。

Your opinion is very important to our continuous improvement in VoiceLink! If you have any comments or feedback for the newsletter, please do not hesitate to let us know anytime. If your colleagues are interested in receiving our newsletter and want to subscribe it, feel free to e-mail or fax us at bssd@emsd.gov.hk or 2882 1574, and we will add them to our list. In case you wish to remove your name from our newsletter mailing list, or to update your information in the future, please e-mail to bssd@emsd.gov.hk.

機電傳聲

發行：機電工程署 業務支援分部
電話：(852) 2333 3762
傳真：(852) 2882 1574
網址：www.emsd.gov.hk
電郵：bssd@emsd.gov.hk

VoiceLink

Published by: Business Support Sub-division, Electrical and Mechanical Services Department
Telephone: (852) 2333 3762
Facsimile: (852) 2882 1574
Website: www.emsd.gov.hk
E-mail: bssd@emsd.gov.hk

